Porównanie tłumaczeń Hioba 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obyś tak skrył mnie w Szeolu, schował mnie, aż ustanie Twój gniew, wyznaczył mi granicę – i wspomniał o mnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obyś tak mnie skrył w świecie zmarłych, schował mnie, aż ustanie Twój gniew, wyznaczył mi granicę — lecz potem wspomniał o mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obyś mnie w grobie ukrył i schował, aż twój gniew się uciszy, wyznaczył mi czas i wspomniał na mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obyżeś mię w grobie ukrył i utaił, ażby się uciszył gniew twój, a iżbyś mi zamierzył kres, kędy chcesz wspomnieć na mię! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by mi to dał, abyś mię zakrył w piekle i zataił mię, ażby przeminęła zapalczywość twoja, i naznaczył mi czas, w którym byś na mię wspomniał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O gdybyś w Szeolu mnie schował, ukrył, aż gniew Twój przeminie, czas mi wyznaczył, kiedy mnie wspomnisz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obyś mnie ukrył w krainie umarłych, schował mnie, aż uśmierzy się twój gniew, wyznaczył mi kres, a potem wspomniał na mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdybyś mnie ukrył w Szeolu, schował, aż przeminie Twój gniew, wyznaczył mi kres, a potem wspomniał o mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obyś mnie przechował w krainie umarłych, ukrył, aż gniew Twój minie, wyznaczył mi czas, gdy przypomnisz sobie o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O gdybyś mnie w Szeolu przechował, tam mnie ukrył, aż gniew Twój przeminie, i czas mi wyznaczył, gdy przypomnisz sobie o mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чи не краще Ти зберіг би мене в аді, сховав би мене, доки не спинився б твій гнів. І назначи мені час, в якому мене згадаєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, gdybyś mnie schował w Krainie Umarłych okrył mnie, dopóki nie uśmierzy się Twój gniew; gdybyś mi wyznaczył kres, a potem o mnie wspomniał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdybyś mnie ukrył w Szeolu, trzymał mnie w ukryciu, aż twój gniew się odwróci, ustanowił mi granicę czasu i wspomniał na mnie! |